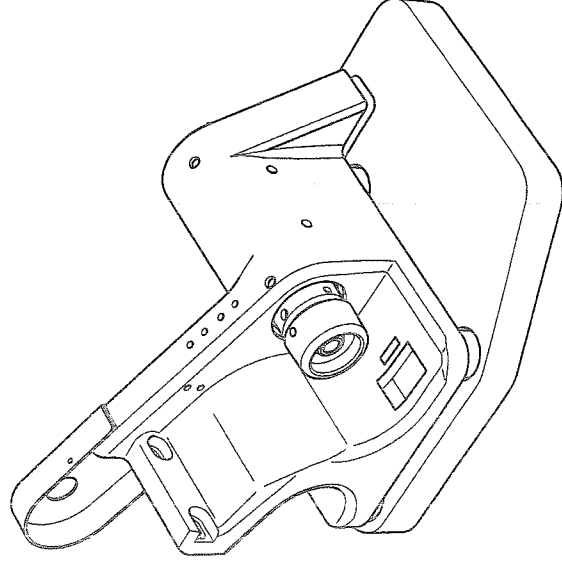


MT01

ULIKI®

取扱説明書

INSTRUCTION MANUAL BETRIEBSANLEITUNG MANUEL D'UTILISATION MANUAL DE INSTRUCCIONES MANUALE D'ISTRUZIONI 使用说明书



| | |
|----------|---|
| 注意： | このたびは、当社の製品を、お買い上げいただきました。有難うございました。 安全に使用していただくために、使用前に必ずこの取扱説明書をお読みください。 また、いつでもすぐ読めるように、この取扱説明書を保管してください。 |
| NOTE： | Read safety instructions carefully and understand them before using. Retain this instruction Manual for future reference. |
| HINWEIS： | Lesen Sie die Sicherheitsanweisungen aufmerksam durch, um sich mit ihnen vertraut zu machen, bevor Sie diese Maschine in Betrieb nehmen. Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung für spätere Bezugnahme auf. |
| NOTE： | Avant d'utiliser la machine, lire attentivement toutes les consignes de sécurité. Conservé ce manuel pour pouvoir le consulter en cas de besoin. |
| NOTA： | Antes de comenzar a usar esta máquina lea con detenición hasta comprender todas las instrucciones de seguridad. Conserve este Manual de Instrucciones a mano para futuras consultas. |
| NOTA： | Leggere attentamente e comprendere tutte le istruzioni per la sicurezza prima di iniziare l'uso di questa macchina. Conservare questo Manuale d'Istruzioni per pronto riferimento. |
| 注意： | 为了安全地使用，请您在使用之前一定阅读本使用说明书。 另外，请您注意保管本使用说明书，以便随时查阅。 |

No.00
40038973

1. 仕様

| | |
|-------|--------------|
| 型式 | MT01 |
| 機種名称 | 補助ドライブ |
| 用途 | 36200用補助ドライブ |
| 最高回転数 | 4500 rpm |
| 常用回転数 | 3200 rpm |

1. SPECIFICATIONS

| | |
|------------------------------|---------------------------|
| Model | MT01 |
| Model name | Auxiliary drive |
| Application | Auxiliary drive for 36200 |
| Max. number of revolutions | 4,500 rpm |
| Normal number of revolutions | 3,200 rpm |

1. TECHNISCHE DATEN

| | |
|-------------------|------------------------|
| Modell | MT01 |
| Modellbezeichnung | Hilfsantrieb |
| Anwendung | Hilfsantrieb für 36200 |
| Max. Drehzahl | 4.500 U/min |
| Normale Drehzahl | 3.200 U/min |

1. CARACTERISTIQUES

| | |
|------------------------------|------------------------------------|
| Modèle | MT01 |
| Désignation de modèle | Entraînement auxiliaire |
| Application | Entraînement auxiliaire pour 36200 |
| Vitesse de rotation maximale | 4.500 pts/min |
| Vitesse de rotation normale | 3.200 pts/min |

1. ESPECIFICACIONES

| | |
|-------------------------------|---|
| Modelo | MT01 |
| Nombre del modelo | Dispositivo accionador auxiliar |
| Aplicación | Dispositivo accionador auxiliar para el 36200 |
| Número máximo de revoluciones | 4.500 ppm |
| Número normal de revoluciones | 3.200 ppm |

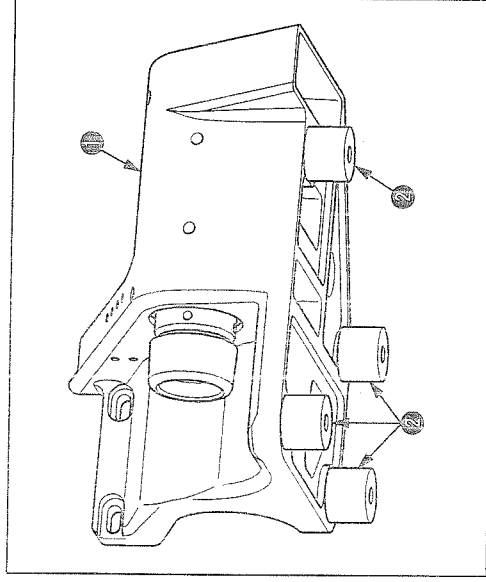
1. CARATTERISTICHE TECNICHE

| | |
|-------------------------|--|
| Modello | MT01 |
| Nome del modello | Unità ausiliaria di movimentazione |
| Applicazione | Unità ausiliaria di movimentazione per 36200 |
| Numero di punti max. | 4.500 pnt/min |
| Numero di punti normale | 3.200 pnt/min |

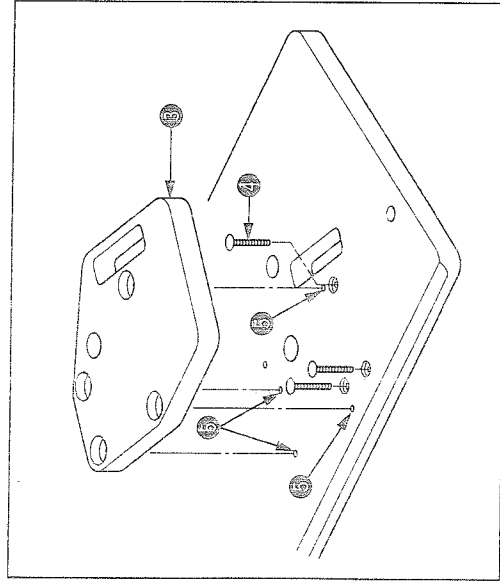
1. 规格

| | |
|------|-------------|
| 型式 | MT01 |
| 机种名称 | 辅助驱动器 |
| 用途 | 36200用辅助驱动器 |
| 最高转速 | 4500rpm |
| 常用转速 | 3200rpm |

2. 取り付け方法 / INSTALLING PROCEDURE / INSTALLATIONSVERFAHREN / PROCÉDURE D'INSTALLATION / PROCEDIMIENTO DE LA INSTALACIÓN / PROCEDURA DI INSTALLAZIONE / 安装方法

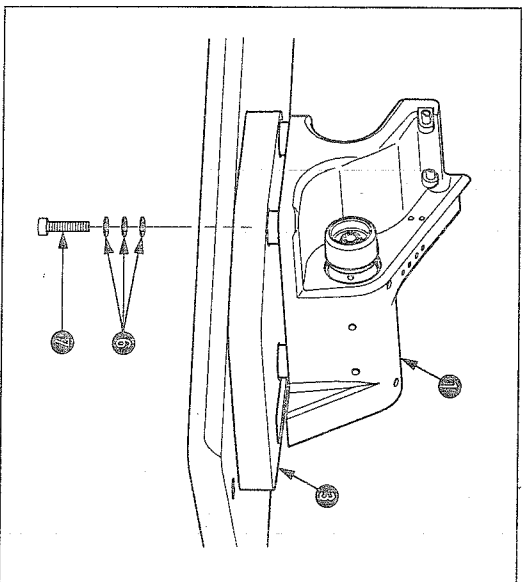


1. 補助ドライブ組(2)にラバーマウント(2)(4ヶ所)を
ねじ込みます。
1. Screw isolators (2) (4 places) to auxiliary drive asm. (2).
1. Die Isolatoren (2) (4 Stellen) an die Hilfsantriebseinheit
schrauben. (2).
1. Visser les coussinets isolants (2) (4 points) sur l'ensemble
d'entraînement auxiliaire (2).
1. Atornille los aisladores (2) (4 lugares) al conjunto impulsor
auxiliar (2).
1. Avvitare gli isolanti (2) (4 posti) all'unità ausiliaria di
movimentazione asm. (2).
1. 把橡胶安装器(2)(4处)拧进辅助驱动器组件(2)。



2. サブテーブル(3)を取り付ける前にモーターの吊り
ボルト(4)(3本)をテーブルのボルト穴に差し込ん
でください。
3. サブテーブル(3)をテーブル上のラバーマウント取
り付け穴(5)に合わせて載せませす。
2. Insert suspension bolts (4) of motor (3 pcs.) into the bolt
holes of the table before installing sub-table (3).
3. Adjust sub-table (3) to isolator installing holes (5) on the
table to place it.
2. Die Aufhängungsschrauben (4) des Motors (3 Stück) vor
der Installation des Zusatztisches (3) in die
Schraubenlöcher der Tischplatte einführen.
3. Den Zusatztisch (3) zur Platzierung auf die Isolator-
Montagelöcher (5) am Tisch ausrichten.
2. Introduire les boulons de suspension (4) du moteur (3 pièces) dans les orifices de la table avant d'installer la sous-table (3).
3. Régler la sous-table (3) sur les orifices de montage des coussinets isolants (5).

2. Inserte los pernos (4) de suspensión del motor (3 piezas) en los agujeros para pernos de la mesa antes de instalar la sub.-mesa (3).
3. Ajuste la sub.-mesa (3) a los agujeros (5) de instalación de aislamiento en la mesa para su colocación.
2. Inserire i bulloni di sospensione (4) del motore (3 pezzi) nei fori del bullone del tavolo prima di installare il subtavolo (3).
3. Adattare il subtavolo (3) ai fori di montaggio dell'isolante (5) sul tavolo, e posarlo.
2. 安装辅助台(3)之前, 请把马达的垂直螺栓(4)(3个)插进台子的螺栓孔里。
3. 调整辅助台(3)放到机台上的橡胶安装器安装孔(5)里。



4. 3パーマウントを取り付けた補助ドライブ組(3)を、サブテーブル(4)の穴に合わせて載せます。テーブル下面から座金(3)とねじ(4)を使用して4ヶ所を固定します。

注意 テーブルの厚さにより座金の枚数を調整して確実に固定してください。

4. Adjust auxiliary drive asm. (3) to which the isolators have been attached to the holes of sub-table (4) to place it. Fix four places from the bottom surface of the table using washers (3) (3 pcs.) and screw (4).

Caution Adjust the number of pieces of the washer according to the thickness of the table, and securely fix the auxiliary drive.

4. Die Hilfsantriebseinheit (3), an der die Isolatoren angebracht sind, zur Platzierung auf die Löcher im Zusatzisch (4) ausrichten. Die Hilfsantriebseinheit mit den Unterlegscheiben (3) (3 Stück) und Schrauben (4) an vier Stellen an der Unterseite befestigen.

Vorsicht Die Zahl der Unterlegscheiben entsprechend der Dicke der Tischplatte auswählen, und den Hilfsantrieb sicher befestigen.

4. Régler l'ensemble d'entraînement auxiliaire (3) sur lequel ont été fixés les coussinets isolants sur les orifices de la sous-table (4). Fixer les quatre points depuis le dessous de la table à l'aide de rondelles (3) (3 pièces) et d'une vis (4).

Attention Régler le nombre de rondelles en fonction de l'épaisseur de la table, puis fixer solidement l'entraînement auxiliaire.

4. Ajuste el conjunto de impulsión auxiliar (3) al que se han sujetado los aisladores a los agujeros de la sub-mesa (4) y colóquela debidamente. Haga la fijación en cuatro lugares desde la superficie inferior de la mesa usando las arandelas (3) (3 piezas) y el tornillo (4).

Atención Ajuste el número de lugares de la arandela de acuerdo al grosor de la mesa, y fije con seguridad el dispositivo impulsor auxiliar.

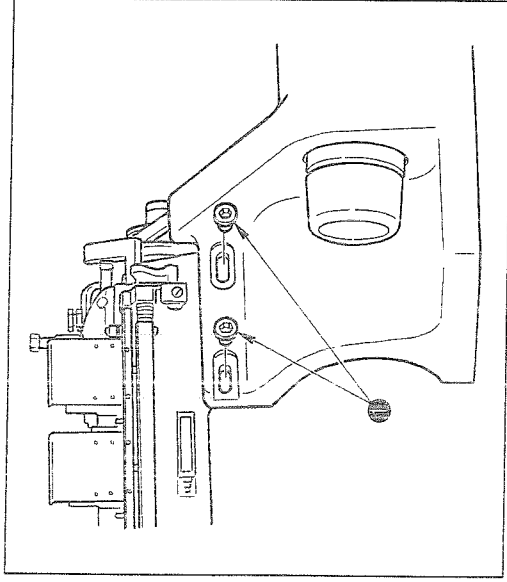
4. Adattare l'unità ausiliaria di movimentazione asm. (3) alla quale gli isolanti sono stati attaccati ai fori del sottavolo (4), e posarla. Fissare quattro posti dalla superficie inferiore del tavolo usando le rondelle (3) (3 pezzi) e la vite (4).

Attenzione Regolare il numero di pezzi della rondella secondo lo spessore del tavolo, e fissare saldamente l'unità ausiliaria di movimentazione.

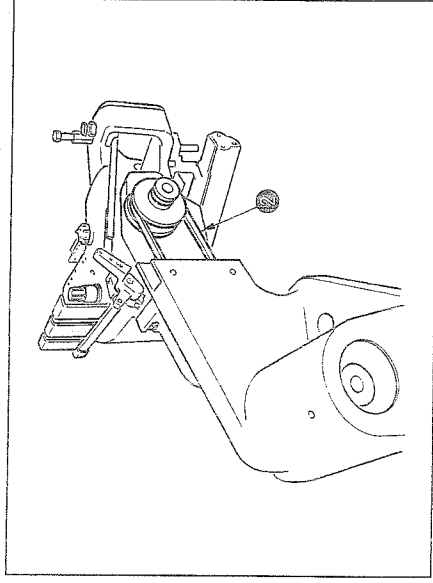
4. 調整安装了橡胶安装器的辅助驱动组件(3), 然后安放到辅助台(4)的孔里, 然后在机台下面使用垫片(3)个)和螺丝(4)固定4处。

注意 请根据机台厚度调整垫片的数量, 确实地进行固定。

3. 頭部のセット方法 / SETTING PROCEDURE OF THE MACHINE HEAD / MASCHINENKOPF-EINSTELLVERFAHREN / PROCEDURE D'INSTALLATION DE LA TÊTE DE LA MACHINE / PROCEDIMIENTO A SEGUIR PARA LA FIJACIÓN DEL CABEZAL DE LA MÁQUINA / PROCEDURA DI POSIZIONAMENTO DELLA TESTA DELLA MACCHINA / 机头的安装方法



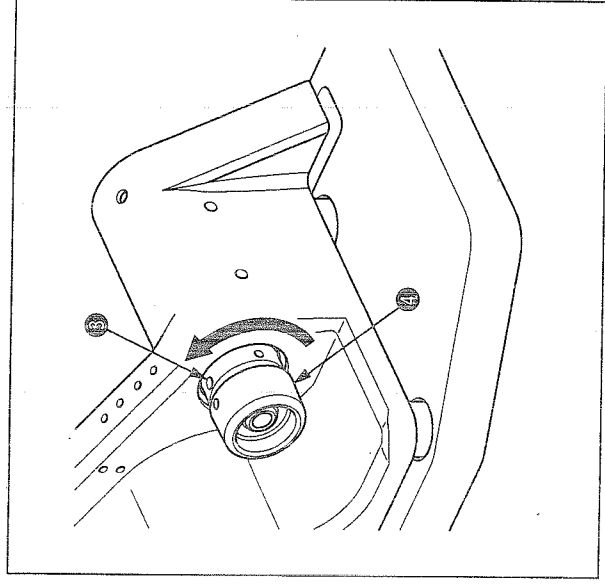
1. 頭部固定ねじ ① で頭部を仮止めしてください。
1. Temporarily tighten the machine head with head fixing screws ①.
1. Den Maschinenkopf mit den Kopfbefestigungsschrauben ① provisorisch anziehen.
1. Serrer provisoirement la tête de la machine avec les vis de fixation de tête ①.
1. Apriete provisionalmente el cabezal de la máquina con los tornillos sujetadores de cabeza ①.
1. Fissare temporaneamente la testa della macchina con le viti di collegamento della testa ①.
1. 请用机头固定螺丝 ① 临时固定机头。



2. 頭部のプーリーにVベルト ② を掛けます。
3. 出荷状態のVベルト張りでVベルトがセットできない場合、下記の調整を行いVベルトをセットしてください。
2. Place V-belt ② on the pulley of the machine head.
3. Perform the adjustment below and set the V-belt when V-belt cannot be set with the V-belt tension in the state of delivery.
2. Den Keilriemen ② auf die Riemenscheibe des Maschinenkopfes legen.
3. Die nachstehende Einstellung durchführen, und den Keilriemen einstellen, wenn er mit der werksseitig eingestellten Keilriemenspannung nicht angebracht werden kann.

2. Placer la courroie trapézoïdale ② sur la poulie de la tête de la machine.
3. Effectuer le réglage ci-dessous et régler la courroie trapézoïdale si elle ne peut pas être mise en place avec la tension réglée en d'usine.
2. Coloque la correa-V ② en la polea del cabezal de la máquina.
3. Ejecute el siguiente ajuste y fije la correa-V cuando la correa-V no se pueda fijar con la tensión de la correa-V en el estado al tiempo de la entrega.

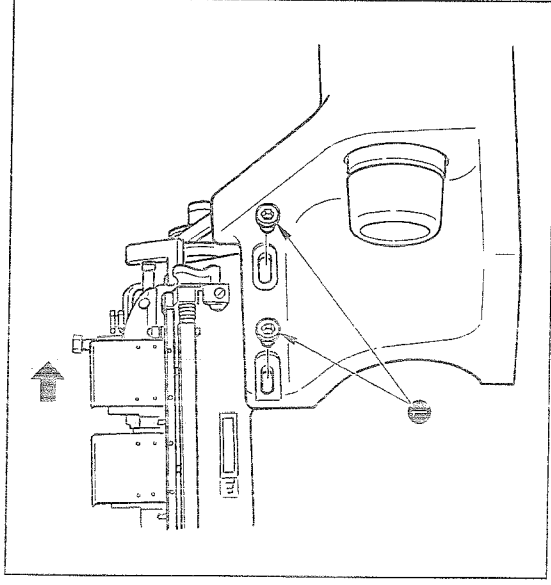
2. Mettere la cinghia a V ② sulla puleggia della testa della macchina.
3. Effettuare la regolazione sottostante e mettere la cinghia a V quando la cinghia a V non può essere messa con la tensione della cinghia a V nello stato di consegna.
2. 把V形皮带 ② 挂到机头的皮带轮上。
3. 用出货状态的V形皮带张力不能安装V形皮带时, 请进行以下的调整, 然后安装V形皮带。



4. Vベルトをセットする前に調整式プーリー③の止めねじ(1本)を外します。
5. ハンドプーリー④を手で固定し、矢印方向に調整式プーリー⑤を回し、内部に入っているVベルトの張りを弱くして頭部のプーリーにVベルトが掛かり易くします。

4. Remove one setscrew in adjusting type pulley ③ before setting the V-belt.
5. Fix hand pulley ④ by hand, turn adjusting type pulley ⑤ in the direction of arrow, and decrease the tension of V-belt which is placed inside so as to make it easy for the V-belt to be easily placed on the pulley of the machine head.
4. Vor der Anbringung des Keilriemens eine Befestigungsschraube in der Einstellungs-Riemenscheibe ③ entfernen.
5. Das Handrad ④ von Hand befestigen, die Einstellungs-Riemenscheibe ⑤ in Pfeilrichtung drehen, und die Spannung des eingelegten Keilriemens verringern, damit er sich leichter auf die Riemenscheibe des Maschinenkopfes legen lässt.

4. Retirer une vis de fixation de la poulie réglable ③ avant de mettre la courroie trapézoïdale en place.
5. Fixer la poulie manuelle ④ à la main, tourner la poulie réglable ⑤ dans le sens de la flèche pour diminuer la tension de la courroie trapézoïdale placée à l'intérieur afin de faciliter la mise en place de la courroie trapézoïdale sur la poulie de la tête de la machine.
4. Saque un tornillo en la polea ③ tipo de ajuste antes de fijar la correa-V.
5. Fije con la mano la polea manual ④, gire la polea ⑤ tipo de ajuste en la dirección de la flecha, y disminuya la tensión de la correa-V que está colocada en el interior para así facilitar la colocación de la correa-V en la polea del cabezal de la máquina.
4. Rimuovere una vite di fissaggio nella puleggia a regolazione ③ prima di mettere la cinghia a V.
5. Fissare la puleggia a mano ④ manualmente, girare la puleggia a regolazione ⑤ nel senso indicato dalla freccia, e diminuire la tensione della cinghia a V che si trova all'interno in modo che la cinghia a V possa essere facilmente messa sulla puleggia della testa della macchina.
4. 安装V形皮带之前, 请卸下调整式皮带轮③的固定螺丝(1个)。
5. 用手固定手动皮带轮④, 然后向箭头方向转动调整式皮带轮⑤, 减弱内部安装的V形皮带的张力, 这样就可以容易地把V形皮带挂到机头的皮带轮上了。



6. 頭部固定ねじ①で頭部を固定します。固定するとき
は頭部を矢印方向に押し付けて固定してください。

固定ねじを締めるとき、頭部のプーリーと補助ドライブの調整式プーリーに掛けたVベルトが真っ直ぐになっているか確認し、Vベルトが曲がっている場合は固定ねじを緩めて調整しなおしてください。



6. Fix the machine head with head fixing screws ①. When fixing, press the machine head in the direction of arrow to fix.

When tightening the fixing screws, confirm that the pulley of the machine head and the V-belt placed on the adjusting type pulley of the auxiliary drive are just straight, and loosen the fixing screws to perform re-adjustment when the V-belt is bent.



6. Den Maschinenkopf mit den Kopfbefestigungsschrauben ① befestigen. Zum Befestigen ist der Maschinenkopf in Pfeilrichtung zu drücken.

Vergewissern Sie sich beim Anziehen der Befestigungsschrauben, dass die Riemenscheibe des Maschinenkopfes und der auf die Einstellungs-Riemenscheibe des Hilfsantriebs gelegte Keilriemen gerade sind, und lösen Sie die Befestigungsschrauben, um eine Korrektur vorzunehmen, falls der Keilriemen verbogen ist.



6. Fixer la tête de la machine avec les vis de fixation de la tête ①. Lors de la fixation, pousser la tête de la machine dans le sens de la flèche.

Lors du serrage des vis de fixation, s'assurer que la poulie de la tête de la machine et la courroie trapézoïdale placée sur la poulie réglable de l'entraînement auxiliaire sont bien droites. Si la courroie trapézoïdale n'est pas droite, desserrer les vis de fixation et recommencer le réglage.



6. Fije el cabezal de la máquina con los tornillos ① sujetadores de cabeza. Cuando haga la fijación, presione el cabezal de la máquina en la dirección de la flecha para terminar la fijación.

Cuando apriete los tornillos de fijación, verifique que la polea del cabezal de la máquina y la correa-V colocada en la polea tipo de ajuste del dispositivo activador auxiliar quedan bien rectas, y los tornillos de fijación para ejecutar el ajuste cuando se dobla la correa-V.



6. Fissare la testa della macchina con le viti di collegamento della testa ①. Quando si fissa la testa della macchina, fissarla premendola nel senso indicato dalla freccia.

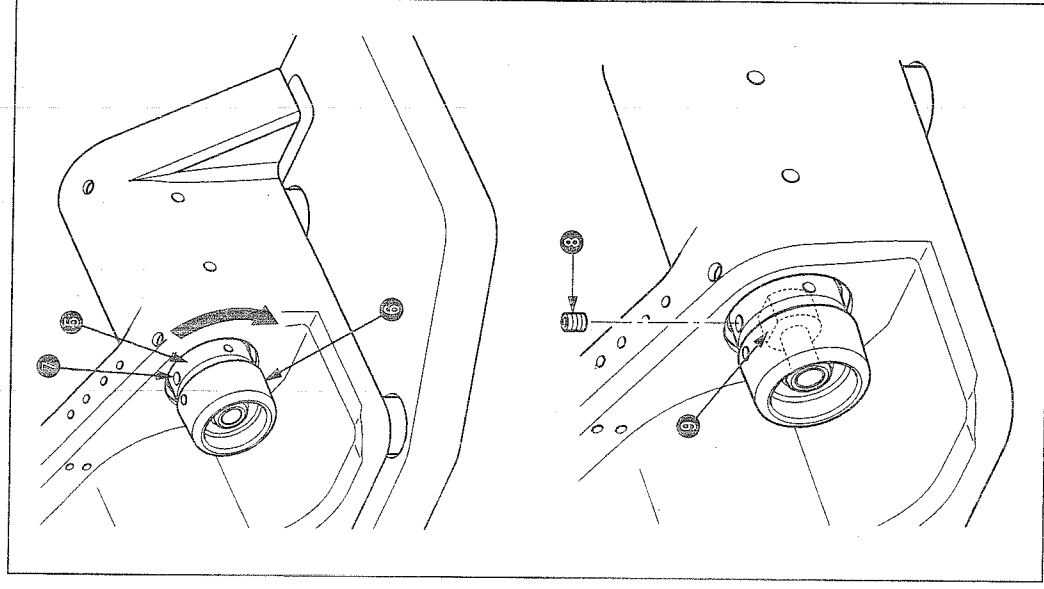
Quando si stringono le viti di collegamento, controllare che la cinghia a V posta sulla puleggia della testa della macchina e sulla puleggia a regolazione dell'unità ausiliaria di movimentazione sia esattamente diritta, e allentare le viti di collegamento per effettuare di nuovo la regolazione quando la cinghia a V non è diritta.



6. 用机头固定螺丝①固定机头。固定时，请向箭头方向按押，然后进行固定。

注意 紧固固定螺丝时，请确认机头的皮带轮和辅助驱动器的调整式皮带轮上挂的V形皮带是否笔直，V形皮带如果弯曲时，请拧紧固定螺丝，进行调整纠正。





7. 調整式プーリー⑤を矢印方向に回し、頭部のプーリーと調整式プーリー⑥のVベルトの張りをハンドプーリー⑧を回しながら調整してください。Vベルトをセットする前に外しておいた調整式プーリー⑤の止めねじ⑥(1本)でタップ穴⑧と軸の平部④に合わせて止めてください。



平部以外のねじ部にねじ止めすると調整式プーリーが回らなくなりますので、必ず軸の平部④にねじを止めてください。

7. Turn adjusting type pulley ⑤ in the direction of arrow, and adjust the pulley of the machine head and the tension of V-belt of adjusting type pulley ⑥ while turning hand pulley ⑧. Adjust tapping hole ⑧ to flat section ④ of the shaft and tighten the shaft with one setscrew ⑥ of adjusting type pulley ⑤ which has been removed before setting the V-belt.



When tightening the screw to the place other than the flat section, the adjusting type pulley cannot be turned. Be sure to tighten the screw to flat section ④ of the shaft.

7. Die Einstellungs-Riemenscheibe ⑤ in Pfeilrichtung drehen, und die Riemenscheibe des Maschinenkopfes und die Keilriemenspannung der Einstellungs-Riemenscheibe ⑥ einstellen, während das Handrad ⑧ von Hand gedreht wird. Die Gewindebohrung ⑧ auf die Abflachung ④ der Welle ausrichten, und die Welle mit der vor der Einstellung des Keilriemens entfernten Befestigungsschraube ⑥ der Einstellungs-Riemenscheibe ⑤ anziehen.



Wenn die Schraube auf eine andere Stelle vor Sicht außer der Abflachung angezogen wird, kann die Einstellungs-Riemenscheibe nicht gedreht werden. Ziehen Sie daher die Schraube unbedingt auf die Abflachung ④ der Welle an.

7. Tourner la poulie réglable ⑤ dans le sens de la flèche et régler la poulie de la tête de la machine et la tension de courroie trapézoïdale de la poulie réglable ⑥ tout en tournant la poulie manuelle ⑧. Amener l'orifice taraudé ⑧ en regard du méplat ④ de l'arbre et serrer l'arbre avec la vis de fixation ⑥ de la poulie de réglage ⑤ ayant été retirée avant la mise en place de la courroie trapézoïdale.



Si l'on serre la vis sur une partie autre que le méplat, la poulie de réglage ne tournera pas. Aussi, serrer la vis contre le méplat ④ de l'arbre.

7. Girare la puleggia a regolazione ⑤ nel senso indicato dalla freccia, e regolare la tensione della cinghia a V posta sulla puleggia della testa della macchina e sulla puleggia a regolazione ⑥ girando la puleggia a mano ⑧. Regolare il foro filettato ⑧ alla parte piatta ④ dell'albero e fissare l'albero con una vite di fissaggio ⑥ della puleggia a regolazione ⑤ che è stata rimossa prima di mettere la cinghia a V.



Quando la vite viene fissata al posto tranne la parte piatta, la puleggia a regolazione non può essere girata. Non mancare di fissare la vite alla parte piatta ④ dell'albero.

7. Gire la polea tipo de ajuste ⑤ en la dirección de la flecha, y ajuste la polea del cabezal de la máquina y la tensión de la correa-V de la polea ⑥ tipo de ajuste mientras gira la polea de mano ⑧. Ajuste el agujero de rosca ⑧ a la sección plana ④ del eje y apriete el eje con el tornillo ⑥ de la polea ⑤ tipo de ajuste que se había extraído antes de fijar la correa-V.



Cuando aprtate el tornillo en un lugar que no sea la sección plana, la polea tipo de ajuste no se puede girar. Cerciórese de apratar el tornillo a la sección plana ④ del eje.

7. 請向箭頭方向转动調整式皮帶輪⑤，一邊轉動手動皮帶輪⑧，一邊調整機頭的皮帶輪和調整式皮帶輪⑥的V形皮帶的張力。安裝V形皮帶之前，請用事先拆卸的調整式皮帶輪⑤的固定螺絲⑥(1個)調整絲錐孔⑧和軸的平部④然後進行固定。



如果在平部以外的螺絲部固定螺絲的話，調整式皮帶輪就會變得不能轉動，因此請一定把螺絲固定到平部④。

4. モーター V ベルトの取り付け方法 /

**INSTALLING PROCEDURE OF THE MOTOR V-BELT /
 INSTALLATIONSVERFAHREN DES MOTORKEILRIEMENS /
 PROCEDURE D'INSTALLATION DE LA COURROIE TRAPEZOIDALE DU MOTEUR /
 PROCEDIMIENTO PARA INSTALAR LA CORREA-V DEL MOTOR /
 PROCEDURA DI INSTALLAZIONE DELLA CINGHIA A "V" DEL MOTORE /
 马达 V 形皮带的安装方法**

推奨のクラッチモータープーリーと V ベルト

| | プーリー外径 | V ベルト |
|------|--------|-------|
| 50Hz | φ 80 | M34 |
| 60Hz | φ 70 | M32 |

Commendable clutch motor pulley and V-belt

| | Outer diameter of pulley | V-belt |
|------|--------------------------|--------|
| 50Hz | φ 80 | M34 |
| 60Hz | φ 70 | M32 |

Empfohlene Keilriemungsmotorriemenscheibe und Keilriemen

| | Außendurchmesser der Riemenscheibe | Keilriemen |
|------|------------------------------------|------------|
| 50Hz | φ 80 | M34 |
| 60Hz | φ 70 | M32 |

Poulie et courroie trapézoïdale du moteur à embrayage préconisées

| | Diamètre extérieur de la poulie | Courroie trapézoïdale |
|------|---------------------------------|-----------------------|
| 50Hz | φ 80 | M34 |
| 60Hz | φ 70 | M32 |

Correa recomendable para motor de embrague y correa-V

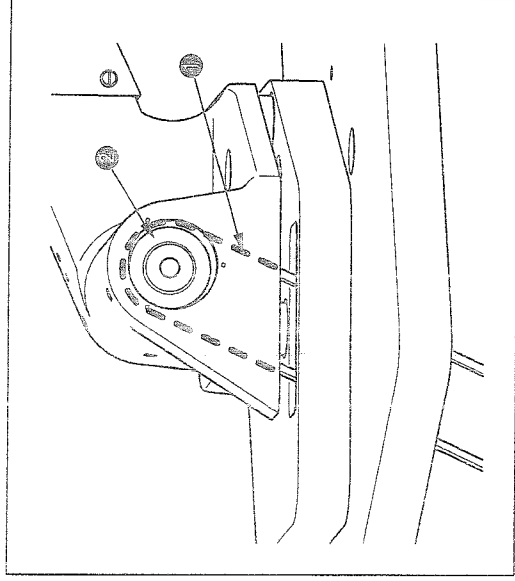
| | Diámetro exterior de la polea | Correa-V |
|------|-------------------------------|----------|
| 50Hz | φ 80 | M34 |
| 60Hz | φ 70 | M32 |

Puleggia del motore a frizione e cinghia a V consigliabili

| | Diámetro externo della puleggia | Cinghia a V |
|------|---------------------------------|-------------|
| 50Hz | φ 80 | M34 |
| 60Hz | φ 70 | M32 |

推荐的离合马达皮带轮和 V 形皮带

| | 皮带轮外径 | V 形皮带 |
|------|-------|-------|
| 50Hz | φ 80 | M34 |
| 60Hz | φ 70 | M32 |



1. V ベルト ① をテーブルの下から差込み補助ドライブのプーリー ② に掛け、次にモーターのプーリーに掛けます。

1. Insert V-belt ① from under the table, place it on pulley ② of the auxiliary drive, and place it on the pulley of the motor.

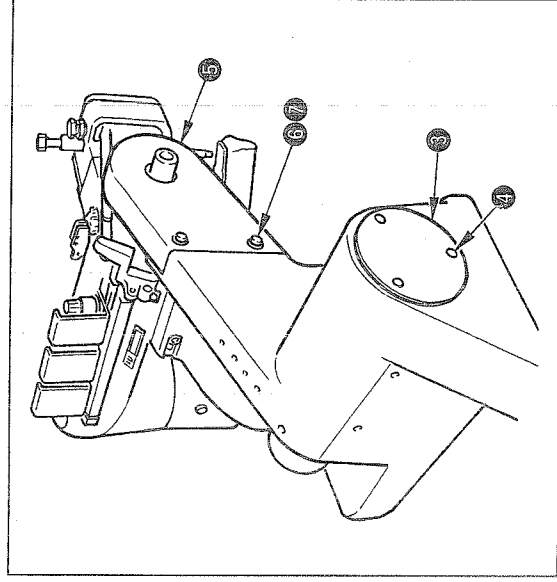
1. Den Keilriemen ① von der Unterseite der Tischplatte einführen, und dann um die Riemenscheibe ② des Hilfsantriebs und die Motorriemenscheibe legen.

1. Introduire la courroie trapézoïdale ① par le dessous de la table et la placer sur la poulie ② de l'entraînement auxiliaire, puis sur la poulie du moteur.

1. Inserte la correa-V ① desde debajo de la mesa, colóquela en la polea ② del dispositivo impulsor auxiliar y ajústela a la polea del motor.

1. Inserire la cinghia a V ① da sotto il tavolo, metterla sulla puleggia ② dell'unità ausiliaria di movimentazione, e metterla sulla puleggia del motore.

1. 从机台下方插入 V 形皮带 ①，挂到辅助驱动器的皮带轮 ② 上，然后再挂到马达的皮带轮上。



2. V ベルトを取り付け後にプーリーカバー ③ とベルトカバー ④ を止めねじ ⑤、⑥、垫金 ⑦ で取り付けてください。

2. Install pulley cover ③ and belt cover ④ with setscrews ⑤ and ⑥, and washer ⑦ after installing the V-belt.

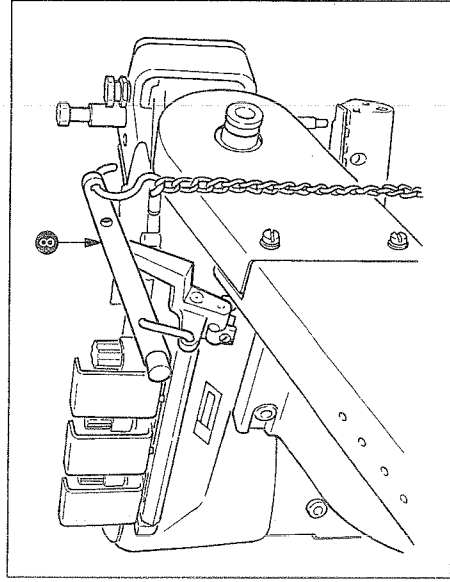
2. Die Riemenscheibenabdeckung ③ und die Riemenabdeckung ④ nach der Installation des Keilriemens mit den Befestigungsschrauben ⑤ und ⑥ und den Unterlegscheiben ⑦ installieren.

2. Après avoir installé la courroie trapézoïdale, poser le couvercle de poulie ③ et le capot de courroie ④ avec les vis de fixation ⑤ et ⑥ et la rondelle ⑦.

2. Instale la cubierta ③ de la polea y la cubierta ④ de la correa con los tornillos ⑤ y ⑥ y la arandela ⑦ después de instalar la correa-V.

2. Installare il copripuleggia ③ e il copricinghia ④ con le viti di fissaggio ⑤ e ⑥, e la rondella ⑦ dopo aver installato la cinghia a V.

2. 安装了V形皮带后, 请用固定螺丝 ⑤、⑥、垫片 ⑦ 安装皮带轮防护罩 ③ 和皮带防护罩 ④。



3. 頭部付属の押え上げレバー ⑧ を取り付けてください。

3. Install presser lifter lever ⑧ supplied with the machine head as accessories.

3. Den mit dem Maschinenkopf als Zubehör gelieferten Nähfußlüftungshebel ⑧ installieren.

3. Poser le levier de relevage du presseur ⑧ fourni comme accessoire avec la tête de la machine.

3. Instale la palanca ⑧ elevadora del prensateja que se suministran como accesorios con el cabezal de la máquina de coser.

3. Installare la leva di sollevamento del pressore ⑧ fornita con la testa della macchina come accessori.

3. 请安装机头附属的脚踏提升杆 ⑧。

5. SC-510の取り付け・設定 / INSTALLATION AND SETTING SC-510 / INSTALLATION UND EINSTELLUNG DES SC-510 / INSTALLATION ET PARAMÉTRAGE DE LA SC-510 / INSTALACIÓN Y CONFIGURACIÓN DEL SC-510 / INSTALAZIONE E IMPOSTAZIONE DEL SC-510 / SC-510的安装·设定



本装置に対応しているSC-510のレビジョンはNo. Kからです。



Revision of SC-510 corresponding to this device is from No. K.



Die Revision des dieser Vorrichtung entsprechenden Modells SC-510 erfolgt ab Nr. K.



La révision de la SC-510 correspondant à ce dispositif commence à partir du n° K.



La revisión del SC-510 correspondiente a este dispositivo se hace desde el No. K.



La revisione del SC-510 corrispondente a questo dispositivo è dal No. K.



自 No.K 起的 SC-510 的校订版本可以对应本装置。

SC-510の取り付けの詳細は、SC-510・取扱説明書を参照してください。

For the details of installation of SC-510, refer to the Instruction Manual for SC-510.

Einzelheiten zur Installation des SC-510 entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung des SC-510.

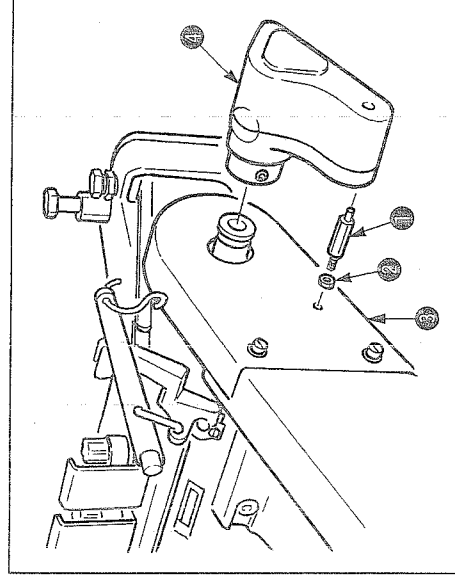
Pour plus d'informations sur l'installation de la SC-510, consultez son manuel d'utilisation.

Para los detalles sobre la instalación del SC-510, consulte el Manual de Instrucciones para el SC-510.

Per ulteriori dettagli riguardanti l'installazione del SC-510, consultare il Manuale d'Istruzioni per il SC-510.

SC-510 安装的具体内容，请参考 SC-510 的使用说明书。

(1) 取付方法 / Installing procedure / Installationsverfahren / Procédure d'installation /
Procedimiento de la instalación / Procedura di installazione / 安装方法



- 1) SC-510の取扱説明書の「II.セットアップ」を参照の上、M50モータとSC-510電装を接続してください。
- 2) シンクロナイザの取り付け方法
シンクロ固定棒④とナット⑤をベルトカバー③に取り付けた後、シンクロナイザ④を取り付けてください。

- 1) Connect M50 motor and the electrical components of SC-510, referring to "II. SET-UP" of the Instruction Manual for SC-510.
- 2) Installing procedure of the synchronizer
Install synchronizer ④ after installing synchronizer fixing rod ② and nut ③ to belt cover ③.

- 1) Den Motor M50 und die Elektroteile des SC-510 gemäß „II. EINRICHTUNG“ in der Bedienungsanleitung des SC-510 anschließen.

2) Installationsverfahren des Positionsebers

Den Positionseber ④ installieren, nachdem die Positionseber-Befestigungsstange ② und die Mutter ③ an der Riemenabdeckung ③ angebracht worden sind.

- 1) Raccorder le moteur M50 et les pièces électriques de la SC-510 comme il est indiqué sous « II. INSTALLATION » dans le manuel d'utilisation de la SC-510.
- 2) Procédure d'installation du synchroniseur
Poser le synchroniseur ④ après avoir posé la tige de fixation du synchroniseur ② et l'écrou ③ sur le couvercle de courroie ③.

- 1) Conecte el motor M50 y los componentes eléctricos del SC-510, consultando "II. SET-UP" del Manual de Instrucciones para el SC-510.

2) Procedimiento para la instalación del sincronizador

Instale el sincronizador ④ después de instalar la varilla ② fijadora del sincronizador y la tuerca ③ a la cubierta ③ de la polea.

- 1) Collegare il motore M50 ed i componenti elettrici del SC-510, consultando "II. MESSA A PUNTO" del Manuale d'Istruzioni per il SC-510.

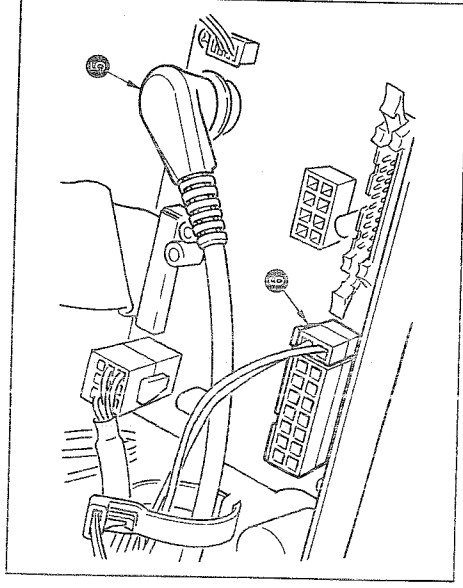
2) Procedura di installazione del sincronizzatore

Installare il sincronizzatore ④ dopo aver installato l'asta di fissaggio del sincronizzatore ② e il dado ③ al copringhia ③.

- 1) 请参照 SC-510 的使用说明书的「II. 安装」连接 M50 马达和 SC-510 的电气装置。

2) 信号指示灯的安装方法

请把信号灯固定杆 ② 和螺母 ③ 安装到皮带防护罩 ③ 之后，再安装信号指示灯 ④。



- 3) コードの取り付け方法
 コードをそれぞれ指定のコネクタへ接続します。
- シンクロナイザコード ⑤ → CN33
 - 押え上げコード ⑥ → CN37
- に、それぞれ接続してください。

注意 押え上げ装置を使用する場合は CN37 に接続してください。(DC24V)

- 3) Installing procedure of the cords
 Connect the cords to the respective specified connectors.
 Connect as follows :

- Synchronizer cord ⑤ → CN33
- Presser lifter cord ⑥ → CN37

Caution When using the presser lifter device, connect the cord to CN37. (DC24V)

- 3) Installationsverfahren der Kabel
 Die Kabel an die jeweils angegebenen Anschlüsse anschließen.

Folgendermaßen anschließen:

- Positionsgeberkabel ⑤ → CN33
- Nähfußheberkabel ⑥ → CN37

Vorsicht Bei Verwendung der Nähfußheborrichtung ist das Kabel an CN37 anzuschließen. (24 V Gleichstrom)

- 3) Procedimiento para instalar los cables
 Conecte los cables a los respectivos conectores especificados.

Haga las conexiones del modo siguiente:

- Cable ⑤ del sincronizador → CN33
- Cable ⑥ elevador del prensateja → CN37

Atención Cuando utilice el dispositivo elevador del prensateja, conecte el cable al CN37. (DC24V)

- 3) 电缆线的安装方法

把电缆线分别连接到各指定的连接器上。

- 信号指示灯电缆 ⑤ → CN33
 - 压脚提升电缆 ⑥ → CN37
- 请分别连接以上电缆线。

注意 使用压脚提升装置时，请连接到 CN37 上。(DC24V)

- 3) Procédure de raccordement des cordons
 Raccorder les cordons aux connecteurs respectifs spécifiés.

Effectuer les raccordements suivants :

- Cordon de synchroniseur ⑤ → CN33
- Cordon de relève-presseur ⑥ → CN37

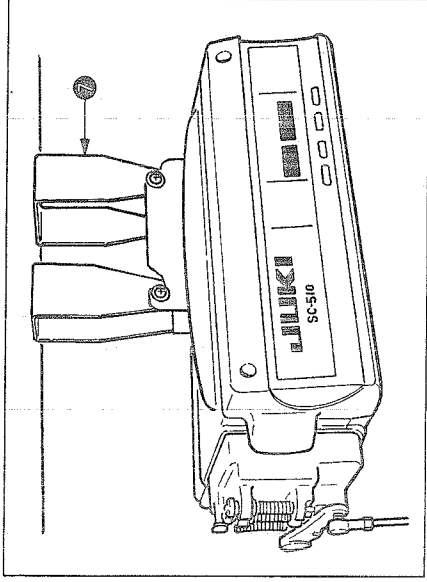
Attention Lors de l'utilisation du relève-presseur, raccorder le cordon à CN37. (24 V CC)

- 3) Procedura di installazione dei cavi
 Collegare i cavi ai rispettivi connettori specificati.

Collegare come segue :

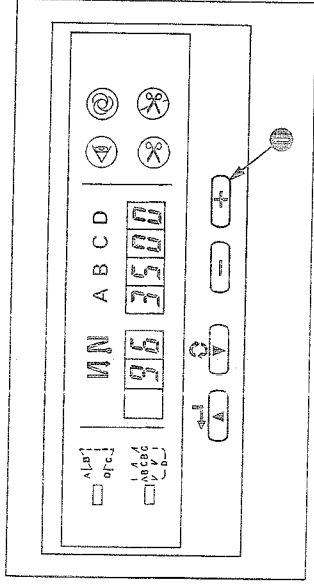
- Cavo del sincronizzatore ⑤ → CN33
- Cavo dell'alzapiedino ⑥ → CN37

Attenzione Quando si usa il dispositivo alzapiedino, collegare il cavo al CN37. (24V c.c.)



- 4) 電装ボックスを取り付ける場合はオプション部品のボックス取り付け板⑦を使用して取り付けてください。
- 4) When installing the control box, use optional box installing plate ⑦ to install.
- 4) Bei der Installation des Schaltkastens ist die optionale Montageplatte ⑦ zu verwenden.
- 4) Pour installer la boîte de commande, utiliser la plaque de montage de boîte en option ⑦.
- 4) Cuando instale la caja de control, utilice la placa ⑦ de instalación opcional para hacer la instalación.
- 4) Quando si installa la centralina di controllo, installarla usando la piastra optional di montaggio della centralina ⑦.
- 4) 安装电气箱时, 请使用附属部件的电气箱安装板⑦进行安装。
- 5) モーターと電装ボックスが離れていますので、オプション部品のサーボモーター→中継コードとエンコーダコードを使用して接続してください。
- 5) Since the motor and the control box are at a distance, use the optional servo-motor relay cord and encoder cord to connect them.
- 5) Da Motor und Schaltkasten voneinander entfernt sind, müssen sie mit dem optionalen Servomotor-Relaiskabel und Codiererkabel verbunden werden.
- 5) Utiliser le cordon relais de servomoteur et le cordon d'encodeur en option pour raccorder le moteur et la boîte de commande qui sont séparés l'un de l'autre.
- 5) Dado que el motor y la caja de control están a cierta distancia, utilice el cable de relevador de servo-motor opcional y el cable del codificador para conectarlos.
- 5) Poiché il motore e la centralina di controllo sono a distanza, usare il cavo di trasmissione optional del servomotore e il cavo optional del codificatore per collegarli.
- 5) 因为马达和电气箱是独立安装, 所以请使用附属部件的伺服马达连接电缆和编码器电缆进行连接。
- 6) モータープーリーはφ 65mmを使用し、VベルトはM32 インチを使用してください。
- 6) Use motor pulley of φ 65 mm and V-belt of M32 inches.
- 6) Motorriemenscheibe von φ 65 mm und Keilriemen von M32 Zoll verwenden.
- 6) Utiliser une poulie de moteur de φ 65 mm et une courroie trapézoïdale de M32 pouces.
- 6) Utilice la polea de motor de φ 65 mm y la correa-V de M32 pulgadas.
- 6) Usare la puleggia del motore di φ 65 mm e la cinghia a V di M32 pollici.
- 6) 请使用φ 65mm 的马达皮带轮, 同时请使用 M32 英寸的 V 形皮带。

(2) 設定方法 / Adjusting procedure / Einstellverfahren / Procédure de paramétrage /
 Procedimiento de fijación / Procedura di impostazione / 設定方法



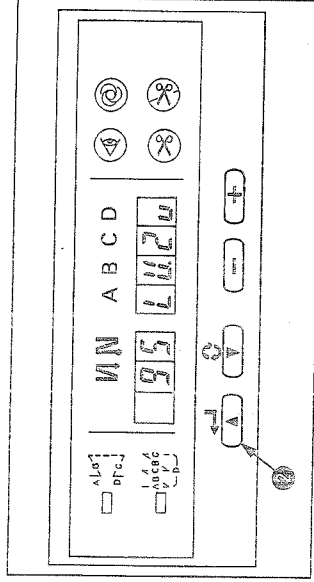
- 1) (+) スイッチ ① を押しながら電源をONします。左記の表示が出た時点で (+) スイッチから指を離してください。
- 1) Pressing (+) switch ①, turn ON the power. Detach your finger from (+) switch when the display on the left-hand side has appeared.
- 1) Die Stromversorgung bei gedrückter Taste (+) ① einschalten. Die Taste (+) loslassen, wenn die links abgebildete Anzeige erscheint.

1) Mettre sous tension tout en maintenant la touche (+) ① enfoncée. Relâcher la touche (+) lorsque l'affichage ci-contre apparaît.

1) Presionando el interruptor (+) ①, conecte la corriente eléctrica. Suelte sus dedos del interruptor (+) cuando haya aparecido la visualización en el lado izquierdo.

1) Premendo l'interruttore (+) ①, accendere la macchina. Togliere il dito dall'interruttore (+) quando il display sul lato sinistro è apparso.

1) 按(+)开关 ①的同时接通(ON)电源。显示出左图的显示之后, 手指从(+)开关放开。

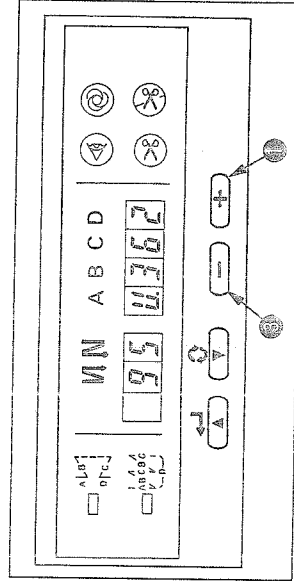


- 2) (▲) スイッチ ② を押し、頭部のタイプを変更可能状態にします。
- 2) Press (▲) switch ② to make the type of machine head changeable.
- 2) Die Taste (▲) ② drücken, um den Maschinenkopftyp in den veränderbaren Zustand zu versetzen.
- 2) Appuyer sur la touche (▲) ② pour passer en mode de changement de type de tête de machine.

2) Premere l'interruttore (▲) ② per rendere variabile il tipo di testa della macchina.

2) Presione el interruptor (▲) ② para que sea cambiabile el tipo de cabezal de la máquina.

2) 按(▲)开关 ②, 成为可以变更机头类型的状态。



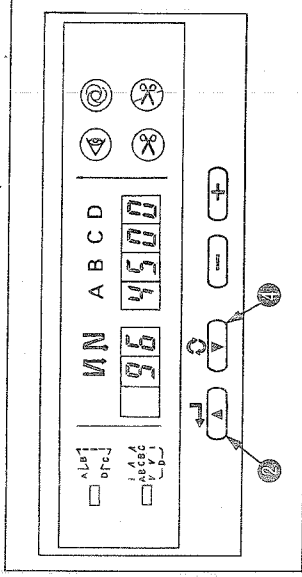
- 3) (+) スイッチ ① 又は (-) スイッチ ③ を押し、頭部タイプを選択し、LU.2u→U.362に変更します。
- 3) Press (+) switch ① or (-) switch ③ to select the type of machine head, and change from LU.2u to U.362.
- 3) Die Taste (+) ① oder (-) ③ drücken, um den Maschinenkopftyp zu wählen und die Änderung von LU.2u nach U.362 durchzuführen.

3) Appuyer sur la touche (+) ① ou sur la touche (-) ③ pour sélectionner le type de machine et passer de LU.2u à U.362.

3) Presione el interruptor (+) ① o el interruptor (-) ③ para seleccionar el tipo de cabezal de la máquina, y cambia de LU.2u a U.362.

3) Premere l'interruttore (+) ① o l'interruttore (-) ③ per selezionare il tipo di testa della macchina, e cambiare da LU.2u a U.362.

3) 按(+)开关 ①或(-)开关 ③选择机头类型, 把LU.2u变更为U.362。



4) 頭部タイプ U.362 を選択後、(▼) スイッチ (▲) / (▲) スイッチ (●) を押すと、ステップが 96 または 94 に進み、頭部タイプにあった設定内容に自動的に切り替わります。設定後は必ず電源を OFF してから、再度電源を ON してください。

4) After selecting U.362 of the type of machine head, press (▼) switch (●) and (▲) switch (●). Then the step advances to 96 or 94, and the setting is automatically changed over to the setting adaptable to the type of machine head.

After the setting, be sure to turn OFF the power and turn ON the power again.

4) Nach der Wahl von U.362 für den Maschinenkopftyp die Taste (▼) (●) oder (▲) (●) drücken. Der Schritt wird dann auf 96 oder 94 vorgerückt, und die Einstellung wird automatisch auf die für den Maschinenkopftyp passende Einstellung geändert.

Nach der Einstellung die Stromversorgung aus- und wieder einschalten.

4) Après avoir sélectionné U.362 comme type de tête de machine, appuyer sur la touche (▼) (●) et sur la touche (▲) (●). On passe alors à l'étape 96 ou 94 et le paramétrage adapté au type de tête de machine est automatiquement sélectionné. Après le paramétrage, mettre hors tension, puis remettre sous tension.

4) Después de seleccionar U.362 de tipo de cabezal de la máquina, presione el interruptor (▼) (●) y el interruptor (▲) (●). Entonces el paso avanza a 96 o 94, y la fijación cambia automáticamente a la fijación adaptable al tipo de cabezal de la máquina.

Después de la fijación desconecte sin falta la corriente y vuelva a conectarla de nuevo.

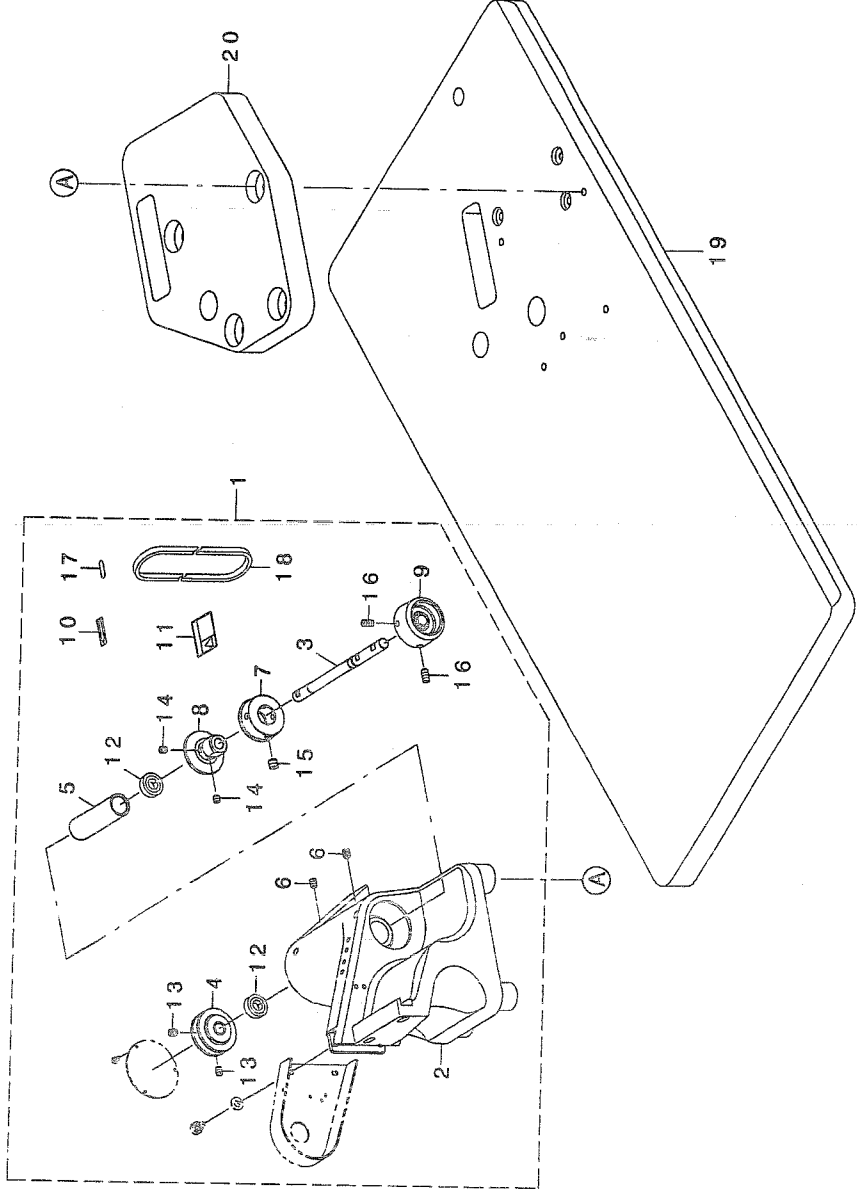
4) Selezionato U.362 del tipo di testa della macchina, premere l'interruttore (▼) (●) e l'interruttore (▲) (●). La fase quindi avanza a 96 o 94, e l'impostazione viene automaticamente commutata all'impostazione adattabile al tipo di testa della macchina.

Al termine dell'impostazione, non mancare di spegnere la macchina e accendere di nuovo la macchina.

4) 选择了机头类型 U.362 后，按 (▼) 开关 (●) / (▲) 开关 (●) 开关 (●)，步骤进入 96 或 94，自动地变换成机头类型中的设定内容。设定后，请一定关闭 (OFF) 电源，然后再接通 (ON) 电源。

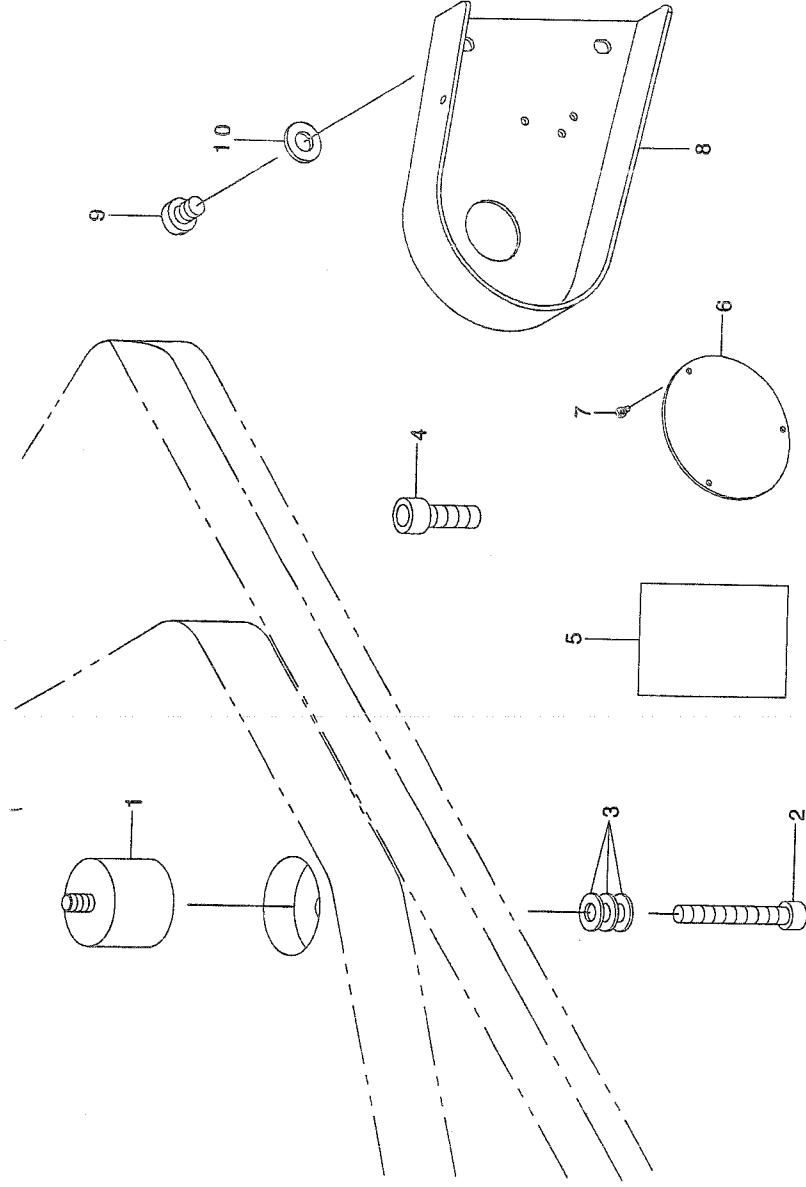
6. パーツリスト / PARTS LIST / TEILELISTE / LISTE DES PIÈCES / TA DE PIEZAS / PARTI DI RICAMBIO / 零件表

(1) 装置関係 / Device components / Vorrichtungsteile / Pièces du dispositif /
Componentes del dispositivo / Componenti del dispositivo / 装置部分



| REF. NO. | NOTE | PART NO. | D E S C R I P T I O N | ト ヲ キ イ | Qty |
|----------|------|---------------|------------------------|--------------------|-----|
| 1 | | 400-32724 | MOUNTING_BASE_ASSEMBLY | マウンティング・ベース・アッセンブリ | 1 |
| 2 | | 400-38664 | MOUNTING_BASE_COMPLETE | マウンティング・ベース・コンプリート | (1) |
| 3 | | 400-32726 | PULLEY_SHAFT | プーリー・シャフト | (1) |
| 4 | | 400-32727 | PULLEY | プーリー | (1) |
| 5 | | 400-32728 | SLEEVE | スリーブ | (1) |
| 6 | | SM-8060812-TP | SCREW M6 L=8 | トメネジ M6 L=8 | (2) |
| 7 | | 400-32731 | ADJUSTING PULLEY_1 | チヨウセイキプーリー-1 | (1) |
| 8 | | 400-32732 | ADJUSTING PULLEY_2 | チヨウセイキプーリー-2 | (1) |
| 9 | | 134-06608 | UPPER PULLEY | アッパー・プーリー | (1) |
| 10 | | CM-5003000-01 | DIRECTION LABEL | ホウコウシヤル | (1) |
| 11 | | CM-3002002-A1 | SAFETY LABEL 4 (SMALL) | アノセイヨク 4 (ショウ) | (1) |
| 12 | | SB-1150004-00 | RADIAL BEARING | ラジアル・ベアリング | (2) |
| 13 | | SM-8060812-TP | SCREW M6 L=8 | トメネジ M6 L=8 | (2) |
| 14 | | SM-8060612-TP | SCREW M6 L=6 | トメネジ M6 L=6 | (2) |
| 15 | | SM-8080812-TP | SCREW M8X8 | トメネジ M8 L=8 | (1) |
| 16 | | SM-8061212-TP | SCREW M6X12 | トメネジ M6 L=12 | (2) |
| 17 | | 229-01508 | INDICATION PLATE A | セイヨクシヨウ・ハン (A) | (1) |
| 18 | | MTJ-VM002900 | V-BELT 29 INCH | Vベルト 29インチ | (1) |
| 19 | | 400-35801 | TABLE | テーブル | 1 |
| 20 | | 400-36113 | SUB_TABLE | サブ・テーブル | 1 |

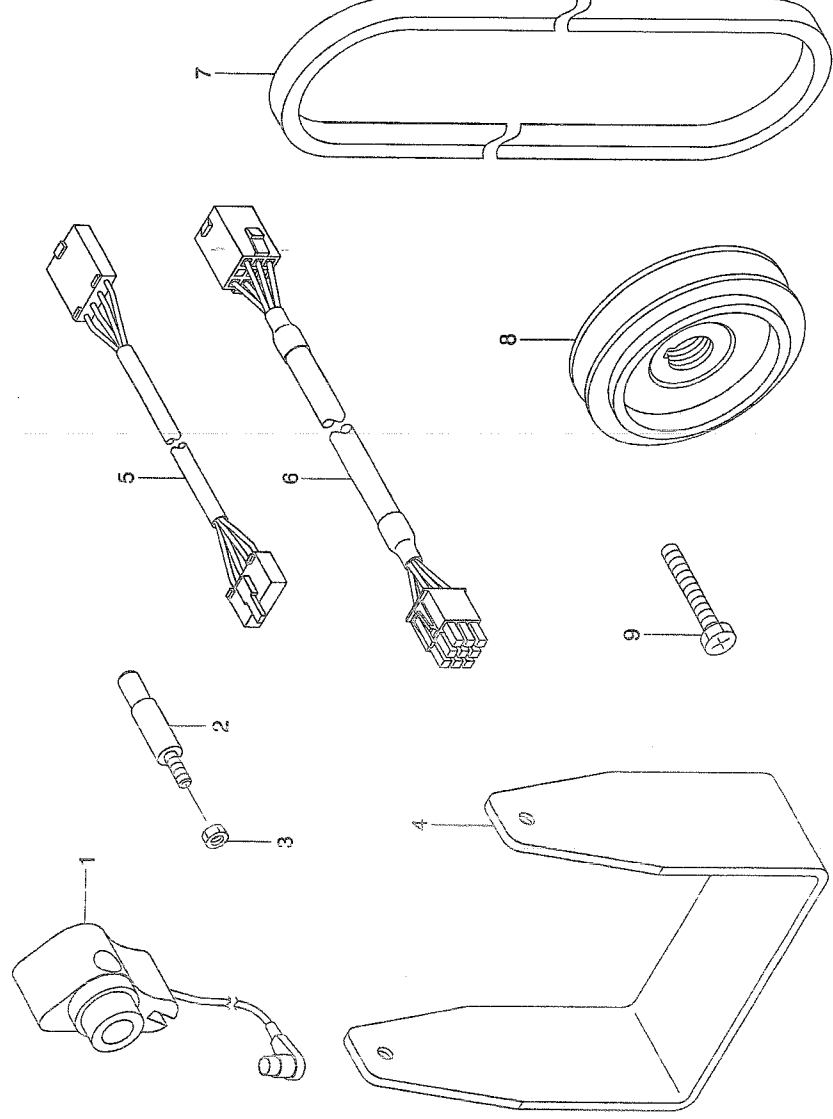
(2) 付属品関係 / Accessory parts components / Zubehörteile / Pièces accessoires /
 Componentes y piezas accesorias / Componenti delle parti accessorie / 附属品方面



| REF. NO. | NOTE | PART NO. | DESCRIPTION | Qty. |
|----------|------|---------------|--------------------------------|------|
| 1 | | 400-38678 | ISOLATOR | |
| 2 | | SM-6086002-TP | SCREW | 4 |
| 3 | | WP-0841601-SC | WASHER 8, 4X17, 4X1.6 | 4 |
| 4 | | 246-76207 | SCREW | 12 |
| 5 | | 400-38973 | MT SERIES INSTRUCTION PARTS MA | 2 |
| 6 | | 400-32729 | PULLEY COVER | 1 |
| 7 | | SM-6030600-SP | SCREW M3X0.5 L=6 | 1 |
| 8 | | 400-39385 | BELT COVER | 3 |
| 9 | | SM-6060800-SP | SCREW M6 L=8 | 1 |
| 10 | | WP-0641601-SC | WASHER | 2 |

ラン - ヲウソト
 ロツカクアホ・ル
 ヒラサ・ガ・ネ ミカ・キヤル M8
 22652F-20 ネ
 MTトリツカクイツクイソク・ツリス7K
 7・リ・ガ
 ヒラコネツ・ M3X0.5 L=6
 ア・ルトカハ
 ヒラネツ・ M6 L=8
 ヒラサ・ガ・ネ ミカ・キヤル M6

(3) オプション関係 (SC-510 用) / Option components (For SC-510) /
 Sonderteile (Für SC-510) / Pièces en option (pour la SC-510) /
 Componentes opcionales (Para el SC-510) / Componenti optional (Per il SC-510) /
 附属品方面 (SC-510 用)



| REF. NO | NOTE | PART NO. | D E S C R I P T I O N | と り 名 義 | Qty |
|---------|------|---------------|----------------------------|--------------------|-----|
| 1 | | 400-26920 | SYNCHRONIZER ASM | シンクロケミ | 1 |
| 2 | | 400-39345 | SYNCHRONIZER_STUD_ASSY | シンクロコネクターケミ | 1 |
| 3 | | NM-6040001-SP | NUT M4X0.7 | ロツカクナツト M4X0.7 1ｼｺ | 1 |
| 4 | | 400-38677 | BOX_HANGER | ボックスハングライダ | 2 |
| 5 | | 400-38014 | SERVO MOTOR RERAY CODE ASM | サーボモーターユウケイコードケミ | 1 |
| 6 | | 400-38058 | ENCODER_CORD_ASM | エンコーダコードケミ | 1 |
| 7 | | MTJ-VM003200 | V-BELT, 32 INCH | Vベルト 32ｲﾝﾁ | 1 |
| 8 | | MTS-P0065A00 | MOTOR PULLEY P.C.D 65 | モーターリール P.C.D 65 | 1 |
| 9 | | ST-9053511-SR | TAPPING SCREW M5X35 | タッピングネジ | 6 |

7. テーブル図面 / DRAWING OF THE TABLE /
 MASSZEICHNUNG DER TISCHPLATTE / SCHEMA DE LA TABLE /
 PLANO DE LA MESA / DISEGNO DEL TAVOLO / 机台図紙

